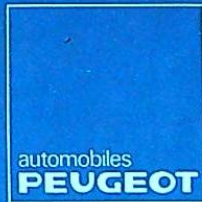


peugeot504.info

# 504

Pick-up Châssis - Cabine

*Diesel*



peugeot504.info

# 504

V 20

PARTICULARITÉS

BESONDERHEITEN

PARTICOLARITÀ

BIJZONDERHEDEN

### IMPORTANT

Cette plaquette, traitant exclusivement des particularités des véhicules équipés du moteur Diesel, est à utiliser conjointement avec la notice du véhicule à essence.

La principale consigne d'entretien des moteurs Diesel est la PROPRETÉ dont dépend la longévité du moteur et de son équipement d'injection.

Il est donc essentiel de se conformer aux périodicités d'entretien indiquées aux pages 10-19.

### WICHTIG

Diese Broschüre behandelt ausschliesslich die Besonderheiten der Fahrzeuge mit Dieselmotor. Sie ist zusammen mit der Betriebsanleitung für Fahrzeuge mit Benzinmotor zu verwenden.

Bei der Wartung der Dieselmotoren besonders auf SAUBERKEIT achten; von ihr hängt die Lebensdauer des Motors sowie dessen Einspritzanlage ab.

Die auf Seite 10-19 vorgeschriebenen kmIntervalle für die Wartung müssen daher sehr genau eingehalten werden.

### AVVERTENZA

In questo libretto sono trattate esclusivamente le particolarità delle vetture equipaggiate con motore Diesel ed esso deve essere consultato unitamente al libretto d'uso e manutenzione della vettura a benzina.

La principale norma di manutenzione dei motori Diesel è la PULIZA; da essa dipende la longevità del motore e del suo impianto d'iniezione.

E' dunque essenziale attenersi alle periodicità di manutenzione indicate nelle pagine 10-19.

### BELANGRIJK

Dit boekje, dat uitsluitend betrekking heeft op de bijzonderheden van de met Diesel motor uitgeruste wagens, dient te worden gebruikt naast het instructieboekje van de wagens met benzinemotor.

Bij het onderhoud van de Dieselmotoren is het SCHOONMAKEN een van de belangrijkste punten, daar hiervan de levensduur van de motor en van de inspuitaapparaatuur afhangt.

Het is dus noodzakelijk de periodieke onderhoudsvorschriften op de bladzijden 10-19 nauwkeurig op te volgen.

## SOMMAIRE

A - Amorçage des circuits	9
C - Caractéristiques	20
Changement de vitesses	19
Circuit de refroidissement	17
Combustible	24
Contrôle de marche	7
Courroies	15
Culasse	19
É - Écran de calandre	24
F - Filtre à air	15
Filtre à combustible	13
Filtre à huile	11
G - Gel (précautions)	24
H - Huile moteur	11
I - Injecteurs	19
M - Mise en marche	7
P - Pneumatiques	22
Pompe d'injection	19
S - Schéma électrique	25
T - Témoin huile et eau	7

## INHALTSVERZEICHNIS

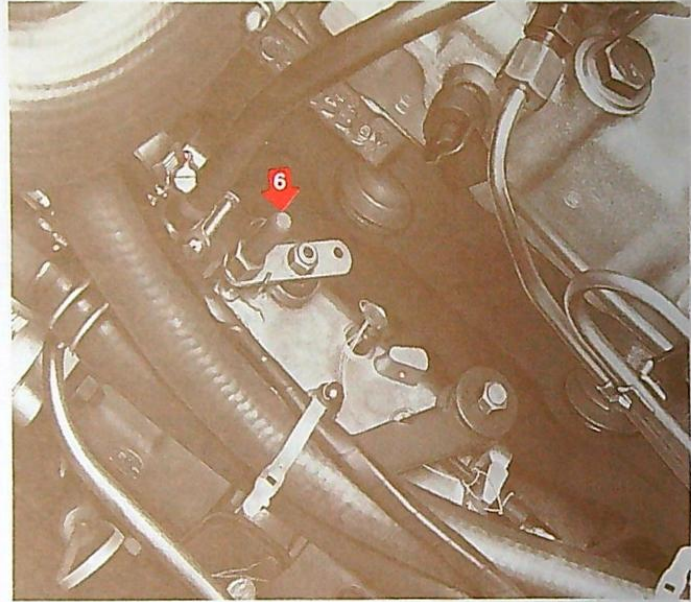
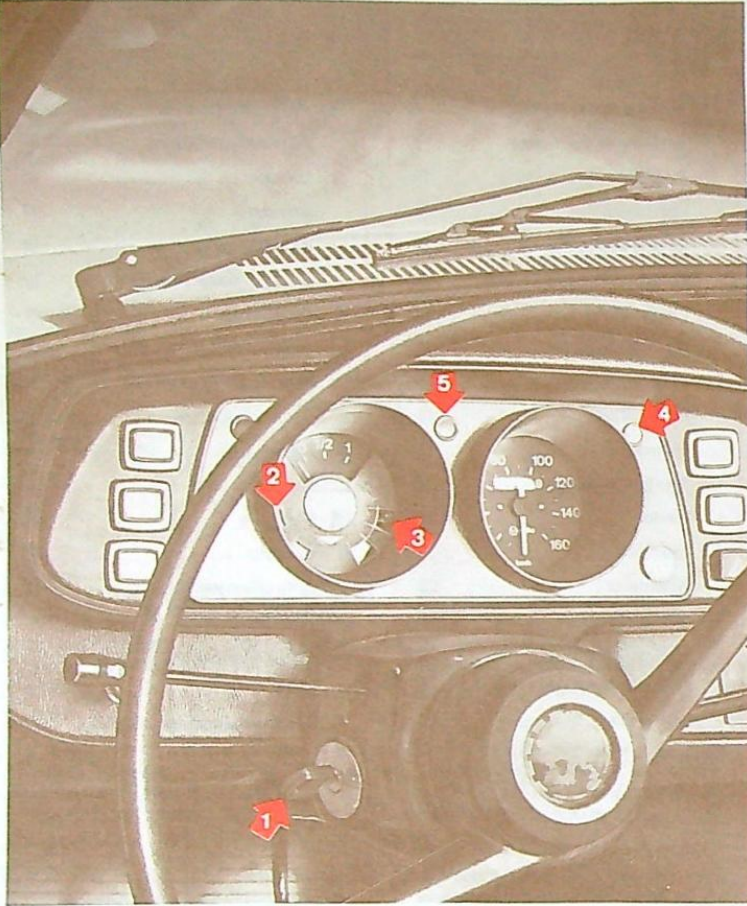
A - Anlassen des Motors	7
B - Betriebskontrolle	7
E - Einspritzdüsen	19
Einspritzpumpe	19
Elektrischer Schaltplan	25
K - Keilriemen	15
Kraftstofffilter	13
Kraftstoffförderung	9
Kraftstoffschutz	24
Kühlermaske	24
Kühlsystem	17
L - Luftfilter	15
M - Motoröl	11
O - Ölfilter	11
Ö - Öldruck- und Wasser-Kontrolleuchte	7
R - Reifen	22
S - Schaltung	19
T - Technische Daten	20
V - Vorsichtsmassnahmen	17
Z - Zylinderkopf	19

## SOMMARIO

A - Adescamento dei circuiti	9
Avviamento del motore	7
C - Cambiamento di velocità	19
Caratteristiche	21
Cinghie di azionamento	15
Circuito di raffreddamento	17
Combustibile	24
Controllo di marcia	7
F - Filtro del combustibile	13
Filtro dell'aria	15
Filtro dell'olio	11
G - Gelo (precauzioni)	23
I - Iniettori	19
O - Olio motore	11
P - Pneumatici	23
Pompa d'iniezione	19
S - Schema elettrico	25
Schermo per calandra	24
Spia dell'olio e dell'acqua	7
T - Testata	19

## INHOUD

A - Aandrijfriemen	15
Algemene gegevens	21
B - Banden	23
Brandstof	23
Brandstoffilter	13
Brandstofinspuitpomp	19
C - Cilinderkop	19
Controle tijdens het rijden	7
Controlelampje olie en koelvloeistof	7
E - Elektrisch schema	25
K - Koelsysteem	17
L - Luchtfilter	15
M - Motorolie	11
O - Oliefilter	11
Ontluchten van de circuits	9
R - Radiateurhoes	24
S - Starten en stoppen van de motor	7
V - Verstuivers	19
Vorts (te nemen voorzorgsmaatregelen)	24



## MISE EN MARCHÉ

### Moteur froid

Tourner la clé de contact 1 jusqu'à la position M pour établir le préchauffage.

- Les témoins :

- 2 - de charge de batterie
  - 3 - d'huile et eau
  - 4 - de préchauffage
  - 5 - de freins
- doivent s'allumer.

- Dès l'extinction du témoin de préchauffage 4, tourner la clé à fond, position D, en accélérant légèrement.

Laisser chauffer le moteur quelques instants.

### Moteur chaud

- Appuyer légèrement sur la pédale d'accélérateur en actionnant le démarreur.

## CONTRÔLE DE MARCHÉ

Si un témoin rouge s'allume en marche normale, s'arrêter immédiatement.

### 3 - Témoin huile et eau

Allumé, peut indiquer :

- manque d'huile ou pression d'huile insuffisante,
- colmatage du filtre à huile,
- manque d'eau, vérifier le niveau dans la boîte de dégazage,

- courroie de ventilateur détendue ou perdue.

### 6 - Arrêt du moteur

Commande manuelle de stop en cas de défaillance électrique.

## ANLASSEN DES MOTORS

### Bei kaltem Motor

Zum Vorglühen den Kontaktschlüssel 1 bis zur Stellung M drehen.

- 2 - Ladekontrollleuchte
  - 3 - Öldruck- und Wasserkontrollleuchte
  - 4 - Vorglüchkontrollleuchte
  - 5 - Bremskontrollleuchte
- müssen aufleuchten.

- Sofort nach Erlöschen der Vorglühkontrollleuchte 4 den Schlüssel bis zum Anschlag drehen, Stellung D, dabei leicht Gas geben.

Den Motor einige Augenblicke warmlaufen lassen.

### Bei warmem Motor

- Das Gaspedal leicht eindrücken und den Anlasser betätigen.

## BETRIEBSKONTROLLE

Bei Aufleuchten einer roten Kontrollleuchte während der Fahrt sofort anhalten.

### 3 - Öldruck- und Wasserkontrollleuchte

Aufleuchten kann bedeuten :

- Zu wenig Öl oder zu niedriger Öldruck,
- Ölfilter verstopft,
- zu wenig Wasser, Wasserstand im Entgasungsbehälter prüfen,

- Ventilatorkeilriemen locker oder abgesprungen.

### 6 - Abstellen des Motors

Hebel zum Abstellen des Motors bei Versagen der elektrischen Anlage.

## AVVIAMENTO DEL MOTORE

### Motore freddo

Portare la chiave di contatto 1 in posizione M per stabilire il preriscaldamento.

- Spie :

- 2 - carica batteria
  - 3 - olio e acqua
  - 4 - preriscaldamento
  - 5 - sicurezza di frenata
- devono accendersi.

- Dopo che la spia di preriscaldamento 4 si è spenta girare la chiave a fondo, posizione D, accelerando leggermente.

Lasciar scaldare il motore per alcuni istanti.

### Motore caldo

- Premere leggermente sul pedale dell'acceleratore azionando il motorino d'avviamento.

## CONTROLLO DI MARCIA

Se una spia rossa si accende in marcia normale, fermarsi immediatamente.

### 3 - Spia dell'olio e dell'acqua

Accesa può indicare :

- mancanza d'olio o pressione insufficiente,
- intasamento del filtro dell'olio,
- mancanza d'acqua, verificare il livello nel serbatoio di degasaggio,

- cinghia del ventilatore allentata o perduta.

### 6 - Arresto del motore

Comando manuale di arresto in caso di guasto elettrico.

## HET STARTEN VAN DE MOTOR

### Koude motor

Draai de contactsleutel 1 in de stand M om voor te gloeien.

- Controlelampjes :

- 2 - laadkontrolelampje
  - 3 - olie en koelvloeistof
  - 4 - voorgloien
  - 5 - remsysteem
- moeten gaan branden.

- Bij het uitgaan van het voorgloeicon-trolelampje 4 draai de sleutel geheel om naar stand D en geef een weinig gas.

Laat de motor enige ogenblikken warm draaien.

### Warme motor

- Gaspedaal iets intrappen tijdens het starten van de motor.

## CONTROLE TIJDENS HET RIJDEN

Stop onmiddellijk als er tijdens het rijden een rood controlelampje gaat branden.

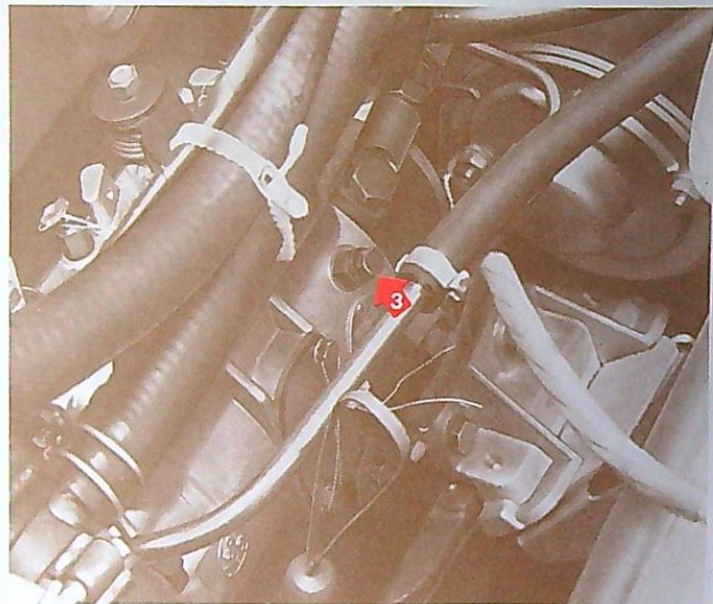
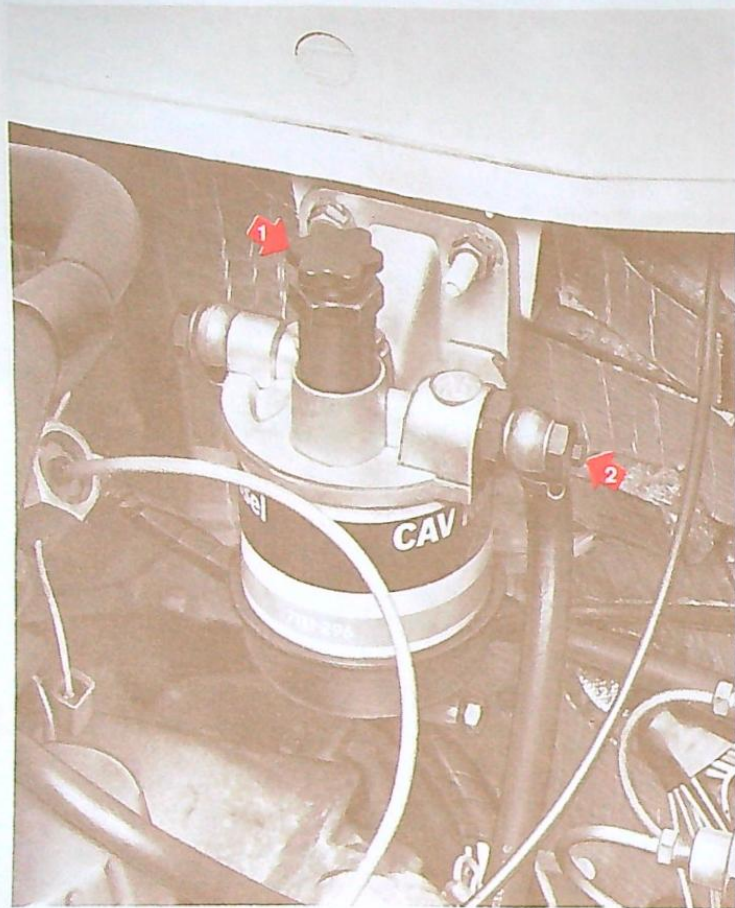
### 3 - Oliedruk - en koelvloeistof temperatuur - controlelampje

Branden, dit kan wijzen op :

- te weinig olie of onvoldoende oliedruk,
- verstoppt oliefilter,
- te weinig koelvloeistof, controleer het niveau in het ontluuchtingstankje,
- ventilatorriem uitgerekt of gebroken.

### 6 - Stoppen van de motor

Handbediening in geval van een elektrische storing.



## AMORÇAGE DES CIRCUITS

A effectuer :

- A la première mise en route du moteur.
- Après réparation ou panne de carburant.
- Après nettoyage du filtre à combustible.
- Desserrer de quelques tours les vis :
  - 2 - de purge du filtre à combustible,
  - 3 - de la pompe d'injection.
- Dévisser la poignée 1 et pomper jusqu'à la sortie du gazole sans bulles par la vis 2.
- Resserrer la vis 2 et continuer à pomper jusqu'à la sortie du gazole sans bulles par la vis 3.
- Bloquer la vis 3 et la poignée 1.
- Mettre le contact et actionner le démarreur en accélérant à fond.

## KRAFTSTOFFFÖRDERUNG

Auszuführen :

- Bei der Erstinbetriebnahme des Motors.
- Nach einer Reparatur oder Kraftstoffpanne.
- Nach Reinigen des Kraftstofffilters.
- Um einige Umdrehungen lösen :
  - 2 - Entlüfterschraube des Kraftstofffilters,
  - 3 - Schraube an der Einspritzpumpe.
- Den Griff 1 losschrauben und bis zum blasenfreien Austritt des Kraftstoffs an der Schraube 2 pumpen.
- Die Schraube 2 wieder anziehen und bis zum blasenfreien Austritt des Kraftstoffs an der Schraube 3 weiterpumpen.
- Die Schraube 3 und den Griff 1 feststellen.
- Den Kontakt einschalten und den Anlasser betätigen, Dabei das Gaspedal ganz durchtreten.

## ADESCAMENTO DEI CIRCUITI

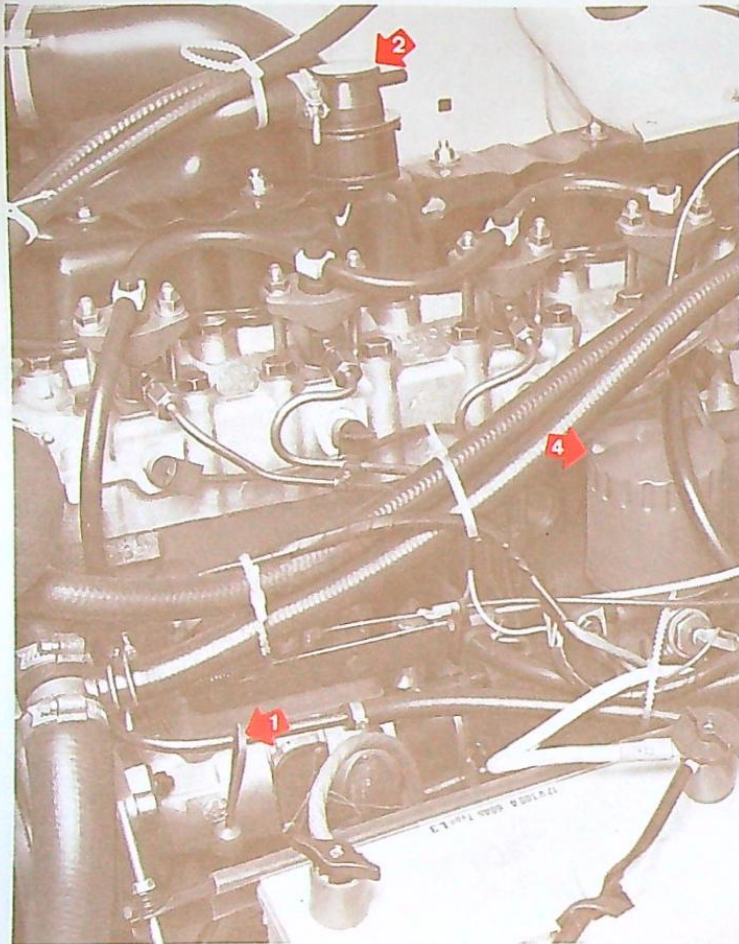
Da effettuare :

- Al primo avviamento del motore.
- Dopo una riparazione o una panne di combustibile.
- Dopo la pulizia del filtro del combustibile.
- Allentare di alcuni giri le viti :
  - 2 - di spurgo del filtro del combustibile,
  - 3 - della pompa d'iniezione.
- Svitare l'impugnatura 1 e pompare fino ad uscita del gasolio privo di bollicine attraverso la vite 2.
- Stringere di nuovo la vite 2 e continuare a pompare fino a che il gasolio esca senza bollicine attraverso la vite 3.
- Bloccare la vite 3 e l'impugnatura 1.
- Inserire il contatto ed azionare il motorino d'avviamento accelerando a fondo.

## ONTLUCHTEN VAN DE CIRCUITS

Uit te voeren :

- Bij het voor de eerste maal laten draaien van de motor.
- Na een reparatie of leegrijden van de tank.
- Na het reinigen van het brandstoffilter.
- Draai de volgende stoppen enige slagen los :
  - 2 - van de brandstoffilterontluchting,
  - 3 - van de brandstofpomp.
- Draai de knop 1 los en pomp totdat de brandstof zonder luchtbelletjes uit de ontluchtingsschroef 2 vloeit.
- Draai de ontluchtingsschroef 2 vast en blijf pompen totdat de brandstof zonder luchtbelletjes uit de ontluchtingsschroef 3 stroomt.
- Zet de schroef 3 en de knop 1 weer vast.
- Zet het contact aan, stel de startmotor in werking en geef volgas.



## MOTEUR

- 1 - Jauge  
a - niveau maxi.  
b - niveau mini.  
Vérifier tous les 1000 km  
Compléter si nécessaire.

- 2 - Orifice de remplissage d'huile  
Contenance : 4 litres

Utiliser en toutes saisons

**ESSOLUBE XD-3**  
correspondant à la norme  
API niveau C.D.

**15 W 40**  
jusqu'à - 10 °C

**10 W 30**  
en-dessous de - 10 °C

- 3 - Bouchon de vidange  
Périodicité : tous les 5000 km.  
à réduire à 2500 km en cas d'utilisa-  
tion intensive.  
- Vidanger au minimum 2 fois par an.

Consommation moyenne d'huile au  
100 km après rodage : 0,100 l.

## FILTRE A HUILE

- 4 - Cartouche de filtre à huile  
Purflux LS 127/10.  
Échange : tous les 5000 km.

Ne pas la démonter aux vidanges inter-  
médiaires.

## MOTOR

- 1 Ölmeßstab  
a - Höchststand.  
b - Mindeststand.  
Ölstand alle 1000 km  
prüfen, bei Bedarf nachfüllen.

- 2 - Öleinfüllöffnung  
Fassungsvermögen : 4 Liter

Zu jeder Jahreszeit Verwenden

**ESSOLUBE XD-3**  
entsprechend API-Norm,  
CD-Klasse

**15 W 40**  
bis - 10 °C

**10 W 30**  
unter - 10 °C

- 3 - Ablassstopfen  
Wartungsabstand : 5000 km, alle  
2500 km bei intensiver Benutzung  
des Fahrzeuges.  
- Mindestens zweimal jährlich.

Durchschnittlicher Ölverbrauch auf 100  
km nach der Einfahrzeit : 0,100 l.

## ÖLFILTER

- 4 - Ölfilterpatrone  
Purflux LS 127/10.  
Austausch : alle 5000 km.

Patrone nicht bei zwischenzeitlichen  
Ölwechseln ausbauen.

## MOTORE

- 1 - Astina di livello  
a - livello massimo.  
b - livello minimo.  
Verificare ogni 1000 km  
Completare se necessario.

- 2 - Orifizio di riempimento d'olio  
Capacità : 4 litri

Utilizzare in ogni stagione

**ESSOLUBE XD-3**  
corrispondente alla norma  
API livello C.D

**15 W 40**  
fino - 10 °C

**10 W 30**  
per temperature inferiori a - 10 °C.

- 3 - Tappi di svuotamento  
Periodicità : 5000 km,  
da ridurre a 2500 km in caso di uso  
intenso.  
- Effettuare il cambio almeno 2 volte  
all'anno.  
Consumo medio dell'olio per 100 km  
dopo rodaggio : 0,100 l.

## FILTRO DELL'OLIO

- 4 - Cartuccia del filtro dell'olio  
Purflux LS 127/10.  
Sostituzione : ogni 5000 km.

Non smontarla ai cambi intermedi.

## MOTOR

- 1 - Oliepeilstok  
a - maximum niveau.  
b - minimum niveau.  
Controleren elke 1000 km.  
Indien noodzakelijk bijvullen.

- 2 - Vulopening  
Inhoud : 4 liter

In alle jaargetijden gebruik

**ESSOLUBE XD-3**  
komt overeen met de  
API specificatie CD

**15 W 40**  
tot - 10 °C

**10 W 30**  
beneden - 10 °C.

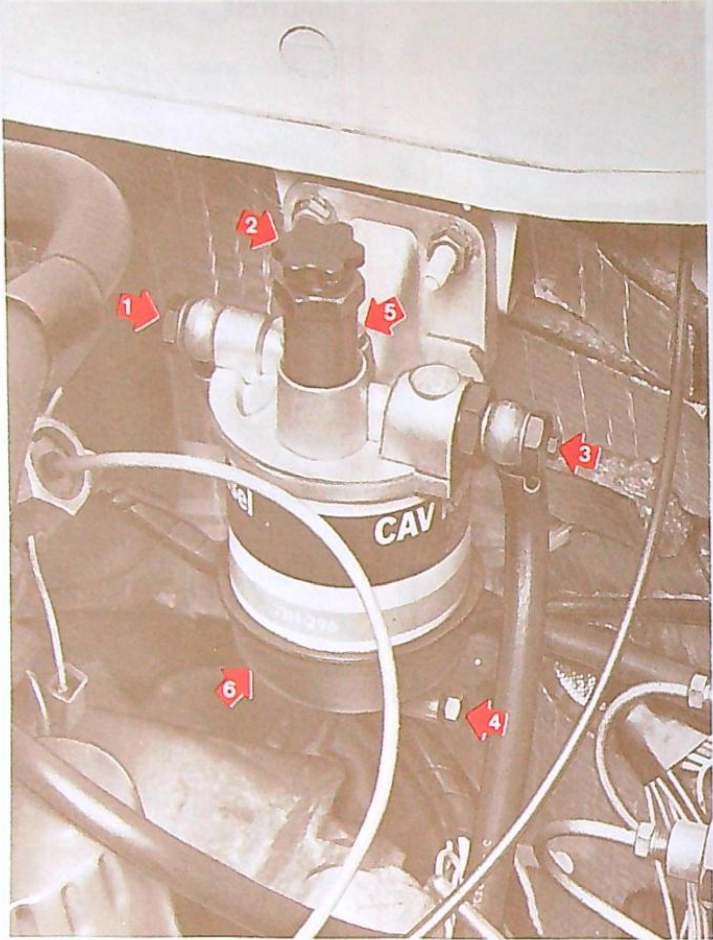
- 3 - Aftapplug  
Periodiek : elke 5000 km,  
terug te brengen tot 2500 km in geval  
van intensief gebruik.  
- Minstens twee keer per jaar verversen.

Gemiddeld olieverbruik, na inrijden, per  
100 km : 0,100 l.

## OLIEFILTER

- 4 - Oliefilterelement  
Purflux LS 127/10.  
Vervangen : elke 5000 km.

Dit filter mag bij tussentijdse ver-  
versingen niet gedemonteerd worden.



## FILTRE A COMBUSTIBLE

*Tout filtre, aussi efficace soit-il, ne peut remplir pleinement son office que s'il est régulièrement contrôlé et entretenu.*

### Purge (tous les 5000 km)

Surveiller la propreté du gazole dans la cuve transparente du filtre.

Purger en cas de présence d'eau.

- Desserrer le raccord d'arrivée 1, la poignée 2, la vis 3 et le robinet 4.
- Pomper pour évacuer l'eau puis fermer le robinet 4 et bloquer le raccord d'arrivée 1.
- Pomper jusqu'à sortie du combustible sans bulles par la vis 3.
- Bloquer la vis 3 et la poignée 2.

### Échange de la cartouche

- Tous les 20000 km, à réduire en cas de colmatage.
- Dévisser la vis centrale 5 et retirer la cuve 6.
  - Nettoyer la cuve et remplacer la cartouche.
  - Remplacer les joints.

## KRAFTSTOFFFILTER

*Jedes Filter, so wirksam es auch sein mag, erfüllt nur dann vollends seine Aufgabe, wenn es regelmässig kontrolliert und gewartet wird.*

### Wasserablass (alle 5000 km)

Die Sauberkeit des Dieselöls im Filterglas überprüfen.

Eventuell das Wasser ablassen.

- Den Zulaufanschluß 1, den Griff 2, die Schraube 3 und den Hahn 4 lösen.
- Zum Abführen des Wassers pumpen, anschliessend den Hahn 4 lösen und den Zulaufanschluß 1 wieder anziehen.
- Bis zum blasenfreien Austritt des Kraftstoffs an der Schraube 3 pumpen.
- Den Schraube 3 und den Griff 2 feststellen.

### Austausch der Kraftstofffilterpatrone

- Alle 20000 km, bei Verschmutzung früher.
- Die mittlere Schraube 5 lösen und das Filterglas 6 abnehmen.
  - Das Glas reinigen und die Patrone austauschen.
  - Gegebenenfalls die Dichtungen ersetzen.

## FILTRO DEL COMBUSTIBILE

*Qualsiasi filtro, per quanto efficiente possa essere, darà risultati soddisfacenti solo se regolarmente controllato e pulito.*

### Spurgo (ogni 5000 km)

Far attenzione a che il gasolio nella vaschetta trasparente del filtro sia ben pulito.  
Spurgare in caso di presenza d'acqua.

- Allentare il raccordo di arrivo 1, la manopola 2, la vite 3 e il rubinetto 4.
- Pompare per evacuare l'acqua poi chiudere il rubinetto 4 e riserrare il raccordo di arrivo 1.
- Pompare finchè il combustibile fuoriscia dalla vite 3 senza bollicine.
- Bloccare la vite 3 e la manopola 2.

### Sostituzione della cartuccia

- Ogni 20000 km e più frequentemente in caso di intasamento.
- Svitare la vite centrale 5 e togliere la vaschetta 6.
  - Pulire la vaschetta e sostituire la cartuccia.
  - Sostituire la guarnizioni.

## BRANDSTOFFFILTER

*Elk filter, hoe fijn ook, kan slechts zijn taak naar behoren vervullen, indien het regelmatig wordt gecontroleerd en onderhouden.*

### Aftappen (elke 5000 km)

Controleer de zuiverheid van de brandstof in de doorzichtige kolf van het filter.

Aftappen in geval van aanwezigheid van water.

- Draai de toevoerleiding 1, de knop 2, de bout 3 en de bout 4 los.
- Bedien de pomp om het water te verwijderen, sluit daarna de bout 4 en zet de toevoerleiding 1 vast.
- Pomp totdat de brandstof zonder luchtbellens uit de ontluchtingsschroef 3 stroomt.
- Zet de schroef 3 en de knop 2 weer vast.

### Vervangen van het filterelement

- Elke 20000 km of in geval van verstopping.
- Draai de centrale schroef 5 los en verwijder de kolf 6.
  - Reinig de kolf en vervang het filterelement.
  - Vervang de pakkingringen.



## FILTRE A AIR

Tous les 30000 km ou tous les 15000 km en utilisation en atmosphère poussiéreuse.

**Élément filtrant sec**  
Remplacement.

**Filtre à air à bain d'huile**

Nettoyage :

- Déposer le filtre à air complet 1.
- Vider et nettoyer la cuve.
- Nettoyer l'élément filtrant par immersion de l'ensemble supérieur dans du gazole.
- Garnir la cuve d'huile moteur jusqu'à «OIL» (375 cm<sup>3</sup>).
- Vérifier l'état du joint. Respecter le sens de montage.

## COURROIES D'ENTRAINEMENT

Contrôler l'état des courroies tous les 10000 km.

Toute courroie douteuse doit être remplacée.

## LUFTFILTER

Alle 30000 km oder alle 15000 km bei Betrieb in staubhaltiger Luft.

**Trockenluftfiltereinsatz**  
Austausch.

**Ölbadluftfilter**

Reinigung :

- Das komplette Luftfilter 1 ausbauen.
- Den Behälter entleeren und reinigen.
- Den Filtereinsatz durch Eintauchen des oberen Teils in Dieselöl reinigen.
- Den Behälter bis zur Markierung «OIL» (375 cm<sup>3</sup>) mit Motoröl auffüllen.
- Den Zustand der Dichtung überprüfen. Die Einbaulage beachten.

## KEILRIEMEN

Den Zustand der Keilriemen alle 10000 km überprüfen.

Nicht absolut einwandfreie Keilriemen müssen ersetzt werden.

## FILTRO DELL'ARIA

Ogni 30000 km oppure ogni 15000 km in caso d'impiego su strade polverose.

**Elemento filtrante a secco**  
Sostituzione.

**Filtro dell'aria a bagno d'olio**

Pulizia :

- Staccare il filtro dell'aria completo 1.
- Vuotare e pulire la vaschetta.
- Pulire l'elemento filtrante immergendo l'insieme superiore nel gasolio.
- Versare dell'olio motore nella vaschetta fino al livello «OIL» (375 cm<sup>3</sup>).
- Verificare lo stato della guarnizione. Rispettare il senso di montaggio.

## CINGHIE DI AZIONAMENTO

Controllare lo stato delle cinghie ogni 10000 km.

Sostituirle in caso di dubbio.

## LUCHTFILTER

Elke 30000 km of elke 15000 km indien er word gereden op stoffige wegen.

**Droog, geolied filterelement**  
Vervangen.

**Oliefadluchfilter**

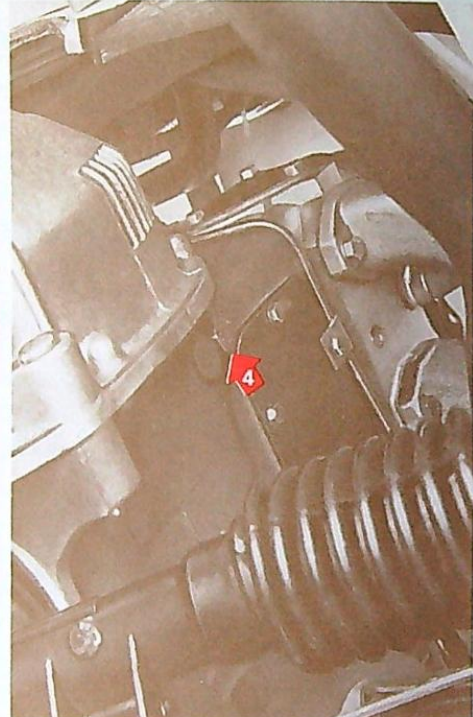
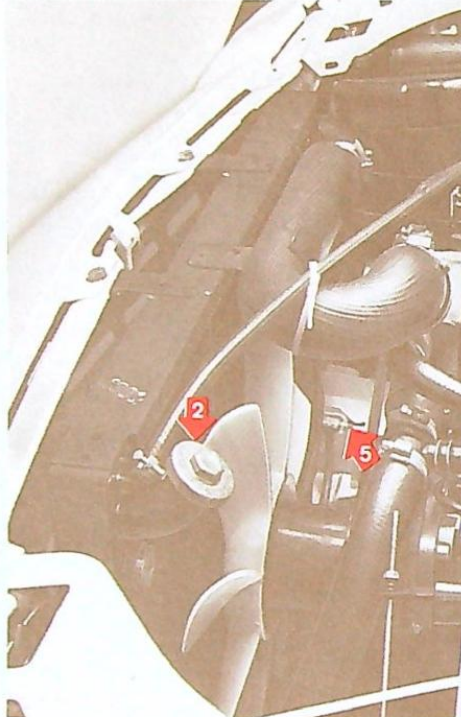
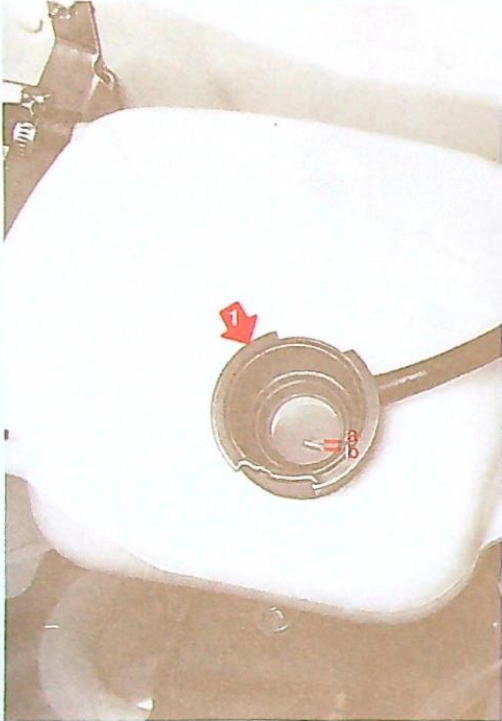
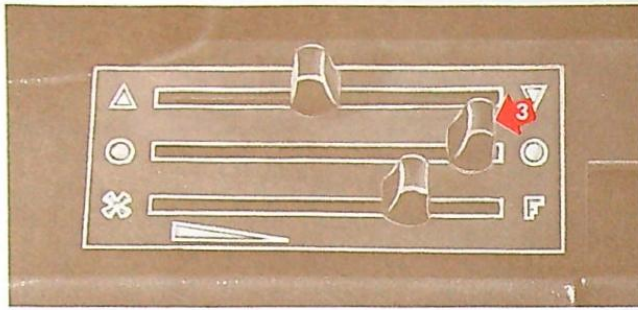
Reinigen :

- Verwijder het gehele luchtfilter 1.
- Het oliefilterhuis ledigen en schoonmaken.
- Het filterelement schoonmaken door het bovenste gedeelte te reinigen in dieselolie.
- Het oliefilterhuis vullen met olie tot de markering «OIL» (375 cm<sup>3</sup>).
- Controleer de toestand van de pakking. Houdt rekening met de montage-richting.

## AANDRIJFRIEMEN

Controleer de toestand van de aandrijfriemen elke 10000 km.

Elke beschadigde riem moet worden vervangen.



## peugeot504.info

### CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT

Remplissage avec mélange eau/antigel assurant la protection contre la corrosion et le gel.

**Protection antigel d'origine** - 15 °C (-35 °C pour certains pays).

#### Niveau

Le vérifier tous les 2500 km dans la boîte de dégazage 1.

- a - niveau maxi,
- b - niveau mini.

Ne pas retirer le bouchon du radiateur 2.

**NE PAS REMPLIR D'EAU FROIDE UN MOTEUR CHAUD.**

**En automne**, vérifier et compléter si nécessaire le mélange antigel (voir p. 24).

Vidanger et rincer le circuit, au moins tous les 2 ans.

#### Vidange - Rinçage

- Pousser la commande de chauffage 3 sur le point rouge.
- Retirer le bouchon 1.
- Déposer le bouchon du bloc-cylindres 4.
- Ouvrir le robinet du radiateur 5.
- Retirer le bouchon 2.
- Rincer le circuit.
- Fermer les orifices 4 et 5.

#### Remplissage

- Remplir le circuit avec le mélange approprié par le radiateur, jusqu'à débordement.
- Mettre en place le bouchon du radiateur 2.
- Continuer le remplissage par la boîte de dégazage jusqu'au niveau a.
- Remettre le bouchon 1.
- Faire chauffer le moteur environ 5 mn à demi-charge.
- Compléter le niveau.
- Vérifier le niveau après une première utilisation.

### KÜHLSYSTEM

Befüllen mit Wasser-Frostschutz-Gemisch zum Korrosions- und Frostschutz.

**Frostschutz ab Werk** - 15 °C (-35 °C für bestimmte Länder).

#### Wasserstand

Alle 2500 km im Entgasungsbehälter 1 überprüfen.

- a - Höchststand,
- b - Mindeststand.

Nicht die Kühlerverschlußkappe 2 abnehmen.

**BEI WARMEM MOTOR KEIN KALTES WASSER AUFFÜLLEN.**

Das Frostschutzgemisch im Herbst überprüfen und falls notwendig nachfüllen (siehe S. 24).

Das Kühlsystem mindestens alle 2 Jahre entleeren und spülen.

#### Entleeren - Auffüllen

- Den Hebel 3 der Heizung/Belüftung auf den roten Punkt schieben.
- Die Verschlußkappe 1 abnehmen.
- Den Verschlußstopfen 4 am Zylinderblock ausbauen.
- Den Kühlerhahn 5 öffnen.
- Die Verschlußkappe 2 abnehmen.
- Das Kühlsystem durchspülen.
- Die Öffnungen 4 und 5 verschliessen.

#### Auffüllen

- Den Kühler bis zum Rand mit dem entsprechenden Gemisch auffüllen.
- Die Kühlerverschlußkappe 2 aufschrauben.
- Über den Entgasungsbehälter bis zur Markierung a auffüllen.
- Die Verschlußkappe wieder anbringen 1.
- Den Motor ca. 5 Minuten bei mittlerer Belastung warmlaufen lassen.
- Erneut auffüllen.
- Den Wasserstand nach der ersten Fahrt kontrollieren.

### CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO

Riempimento con miscela acqua/antigela che assicura la protezione contro la corrosione e il gelo.

**Protezione antigel d'origine** - 15 °C (-35 °C per alcuni Paesi).

#### Livello

Ogni 2500 km, controllare il livello nel serbatoio d'espansione 1.

- a - livello maxi,
- b - livello mini.

Non togliere il tappo del radiatore 2.

**NON RIEMPIRE CON ACQUA FREDDA UN MOTORE CALDO.**

**In autunno**, verificare e completare se necessario la miscela antigel (vedere p. 24).

Svuotare e risciacquare il circuito almeno ogni 2 anni.

#### Svuotamento - Pulizia

- Disporre il comando di riscaldamento 3 sul punto rosso.
- Togliere il tappo 1.
- Togliere il tappo del blocco cilindri 4.
- Aprire il rubinetto del radiatore 5.
- Togliere il tappo 2.
- Pulire il circuito.
- Chiudere gli orifici 4 e 5.

#### Riempimento

- Riempire il circuito con la miscela appropriata attraverso il radiatore, fino a traboccamento.
- Sistemare il tappo del radiatore 2.
- Continuare a riempire attraverso il serbatoio d'espansione fino al contrassegno a.
- Rimettere il tappo 1.
- Far riscaldare il motore per 5 mn circa a carico medio.
- Completare il livello.
- Verificare il livello dopo un primo uso.

### KOELSYSTEEM

Gevuld met een koelvloeistof die bescherming biedt tegen corrosie en vorst.

**Vorstbeveiliging af fabriek tot** - 15 °C (-35 °C voor sommige landen).

#### Niveau

Controleer elke 2500 km het niveau in het ontluichtingstankje 1.

- a - maximum niveau,
- b - minimum niveau.

De dop van de radiator 2 niet losnemen.

**WARMTE NIET MET KOUD WATER BIJVULLEN.**

Controleer in het najaar het koelvloeistofgehalte en vul zondig bij (zie blz. 24).

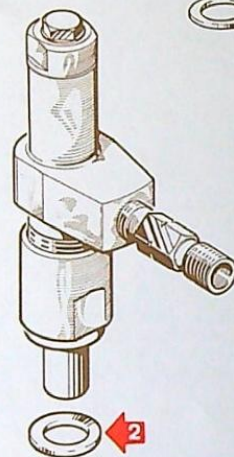
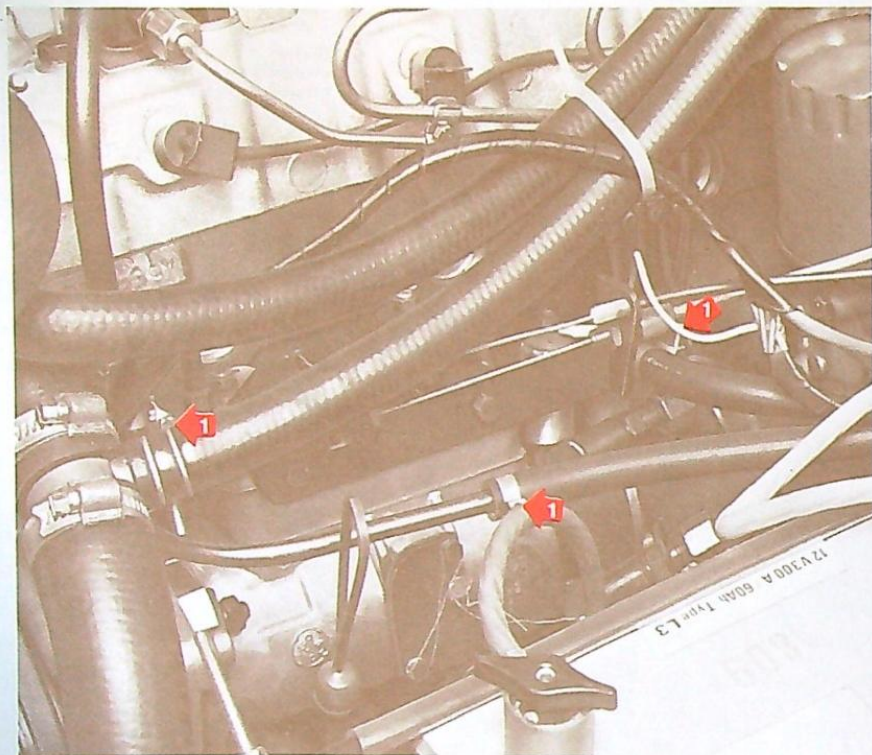
Tap het koelcircuit af en spoel het tenminste elke 2 jaar door.

#### Aftappen - Schoonspoelen

- Zet het kachelhandel 3 op de rode punt.
- Draai de vuldop 1 los.
- Verwijder de aftapstop 4 van het cilinderblok.
- Open de aftapkraan 5 van de radiator.
- Verwijder de vuldop 2 van de radiator.
- Spoel het koelsysteem door.
- Sluit de aftappeningen 4 en 5 weer af.

#### Vullen

- Vul het circuit met het aangepaste mengsel koelvloeistof, via de radiator, tot deze overloopt.
- Draai de radiatordop 2 vast.
- Vul het ontluichtingstankje bij tot het niveau a.
- Monteer de vuldop 1.
- Laat de motor ongeveer vijf minuten half belast warm draaien.
- Vul bij, indien nodig.
- Controleer het niveau na kort gebruik.



## CHANGEMENT DE VITESSE

Pendant la période de rodage (5000 km) ne pas dépasser les vitesses suivantes :

1 <sup>ère</sup>	20 km/h
2 <sup>e</sup>	40 km/h
3 <sup>e</sup>	60 km/h
4 <sup>e</sup>	85 km/h

## POMPE D'INJECTION

Aucun entretien particulier.  
Le réglage plombé ne doit être déplombé en aucun cas.

Seul le ralenti peut être réglé .

Surveiller le serrage des raccords 1. Lors d'un incident de fonctionnement, faire appel à un représentant de la marque.

## INJECTEURS

Après chaque dépose, remplacer la rondelle cuivre 2.

## CULASSE

En cas de dépose culasse ou remplacement moteur :  
- faire resserrer la culasse entre 50 et 100 km.

## SCHALTUNG

Während der Einfahrens (5000 km), folgende Geschwindigkeiten nicht überschreiten :

1.	20 km/h
2.	40 km/h
3.	60 km/h
4.	85 km/h

## EINSPRITZPUMPE

Keine besonderen Wartungsarbeiten.  
Die Plomben für die Einstellung dürfen unter keinen Umständen entfernt werden.

Allein der Leerlauf darf eingestellt werden.

Den Anzug der Anschlußstücke 1 überprüfen. Bei einem Betriebsfehler einen Peugeot-Vertragshändler aufsuchen.

## EINSPRITZDÜSEN

Nach jedem Ausbau die Kupferunterlegscheibe 2.

## ZYLINDERKOPF

Bei Ausbau des Zylinderkopfs oder Austausch des Motors :  
- die Zylinderkopfschrauben zwischen 50 und 100 km, anschließend.

## CAMBIAMENTO DI VELOCITÀ

Durante il periodo di rodaggio (5000 km) non superare le seguenti velocità :

1a	20 km/h
2a	40 km/h
3a	60 km/h
4a	85 km/h

## POMPA D'INIEZIONE

Nessuna manutenzione particolare.  
La regolazione della pompa è protetta da un sigillo che non deve essere tolto in alcun caso.

Soltanto il minimo può essere regolato.

Controllare il serraggio dei raccordi 1. In caso di anomalia di funzionamento, rivolgersi ad un rappresentante della Rete.

## INIETTORI

Ogni qualvolta vengono tolti, sostituire la rondella di rame 2.

## TESTATA

In caso di stacco della testata o di sostituzione motore :  
- far riserrare la testata in capo a 50/100 km.

## VERSHELLINGEN

Gedurende de inrijperiode (5000 km), mag men de volgende snelheden niet overschrijden :

1e	20 km/h
2e	40 km/h
3e	60 km/h
4e	85 km/h

## BRANDSTOFINSPUITPOMP

Geen enkel speciaal onderhoud. De verzegelde afstellingen mogen in geen enkel geval worden verbroken.

Alleen de schroef voor stationair draaien mag worden versteld.

Controleer de leidingaansluitingen 1. Bij een slechte werking dient men zich te wenden tot een Peugeot-dealer.

## VERSTUIVERS

Vernieuw de koperen pakkingring 2, bij elke demontage.

## CILINDERKOP

Bij demontage van de cilinderkop of vervanging van de motor :  
- moet de cilinderkop tussen de 50 en 100 km aangehaald worden.

## CARACTÉRISTIQUES

	Pick-up	Châssis-Cabine
Type 504 .....	V 20	
Puissance administrative (France) .....	8 CV	
Poids en ordre de marche .....	1235 kg <sup>(1)</sup>	1185 kg
Poids maximum autorisé en charge .....	2485 kg	
Poids total roulant autorisé (P.T.R.) .....	3685 kg	
Capacité maxi de remorquage*		
- remorque non freinée .....	615 kg	
- remorque freinée (dans la limite du P.T.R.) ...	1400 kg	
Vitesse maximale conseillée de remorquage ...	80 km/h	
Pente limite de démarrage*		
- véhicule seul .....	14 %	
- avec remorque au P.T.R. ....	6,5 % à 1200 kg	

\* Valeurs homologuées en France.

(1) majoration bâche 35 kg.

## TECHNISCHE DATEN

	Pick-up	Châssis-Cabine
Typ 504 .....	V 20	
Steuer-PS (Frankreich) .....	8	
Gewicht in fahrbereitem Zustand .....	1235 kg <sup>(1)</sup>	1185 kg
Höchstzulässiges Gesamtgewicht bei Belastung .....	2485 kg	
Höchstzulässiges Gesamtgewicht mit Anhänger (HGA) .....	3685 kg	
Maximales Anhängervermögen*		
- mit nichtgebremstem Anhänger .....	615 kg	
- mit gebremstem Anhänger (in den Grenzen des HGA) .....	1400 kg	
Höchstgeschwindigkeit mit Anhänger* .....	80 km/h	
Max. Anfahrsteigvermögen*		
- Fahrzeug bei Höchstbelastung .....	14 %	
- Fahrzeug und Anhänger bei HGA .....	6,5 %	

\* Für Frankreich gültige Werte.

(1) Gewichtserhöhung für Plane 35 kg.

## CARATTERISTICHE

	Pick-up	Chassis-Cabine
<b>Tipo 504</b> .....	V 20	
Potenza fiscale (Francia) .....	8 CV	
Peso in ordine di marcia .....	1235 kg <sup>(1)</sup>	1185 kg
Peso totale autorizzato a pieno carico .....	2485 kg	
Peso totale viaggiante autorizzato (PTV) .....	3685 kg	
Capacità massima di traino*		
- rimorchio senza freni .....	615 kg	
- rimorchio con freni (nel limite del PTV) .....	1400 kg	
Velocità massima con rimorchio* .....	80 km/h	
Pendenza limite di avviamento*		
- vettura con carico massimo .....	14 %	
- vettura e rimorchio al PTV .....	6,5 %	

\* Valori omologati in Francia.

(1) Maggiorazione per telone 35 kg.

## ALGEMENE GEGEVENS

	Pick-up	Chassis-Cabine
<b>Type 504</b> .....	V 20	
Fiscaal vermogen (Frankrijk) .....	8 CV	
Rijklaar gewicht .....	1235 kg <sup>(1)</sup>	1185 kg
Max. toelaatbaar gewicht .....	2485 kg	
Max. treingewicht (P.T.R.) .....	3685 kg	
Max. aanhangergewicht*		
- ongeremd .....	615 kg	
- geremd (binnen P.T.R.) .....	1400 kg	
Max. snelheid met aanhanger* .....	80 km/h	
Hellingspercentage vanuit stilstand*		
- wagen maximaal beladen .....	14 %	
- wagen en aanhanger bij het P.T.R. ....	6,5 %	

\* Toegestane waarden in Frankrijk.

(1) Inclusief de huid 35 kg.

# peugeot504.info

Moteur .....	XD 88
Incliné vers la droite .....	à 20°
Alésage × course .....	88 × 80 mm
Cylindrée .....	1948 cm <sup>3</sup>
Rapport volumétrique .....	21,8/1
Ventilateur .....	débrayable*

## Équipement d'injection

Filter à combustible .....	Roto-Diesel
Tarage des injecteurs .....	115 ± 5 bars

## Électricité

Batterie .....	12 V 60 Ah (90 Ah*)
Alternateur triphasé .....	500 W (750 W*)
Bougies de préchauffage .....	Bosch ou Béro 11 V semi-rapide

\* Pour certains pays.

## Capacité organes

Moteur .....	4 l
Réservoir à combustible .....	64 l
Circuit de refroidissement .....	10 l

## Pneumatiques

Pressions à froid (en bars) :

	AV	AR
<b>185 R 15</b>		
Michelin XCA .....	1,6	4
Dunlop SP .....	1,8	4,7
<b>17 × 380</b>		
Kléber V12 C .....	2	4,8

Motor .....	XD 88
Nach rechts geneigt .....	um 20°
Bohrung × Hub .....	88 × 80 mm
Hubraum .....	1948 cm <sup>3</sup>
Verdichtungsverhältnis .....	21,8/1
Ventilator .....	Auskuppelbar*

## Einspritzanlage

Kraftstofffilter .....	Roto-Diesel
Abstritzdruck .....	115 ± 5 bar

## Elektrische Anlage

Batterie .....	12 V 60 Ah (90 Ah*)
Lichtmaschine (Drehstrom) .....	500 W (750 W*)
Glühkerzen .....	Bosch oder Beru 11 V Schnellstart

\* Für bestimmte Länder.

## Füllmengen

Motor .....	4 l
Kraftstofftank .....	64 l
Kühlsystem .....	10 l

## Reifen

Druck in kaltem Zustand (in bar) :

	Vorne	Hinten
<b>185 R 15</b>		
Michelin XCA .....	1,6	4
Dunlop SP .....	1,8	4,7
<b>17 × 380</b>		
Kléber V12 C .....	2	4,8

<b>Motore</b> .....	XD 88
Inclinato verso a destra di .....	20°
Alesaggio × corsa .....	88 × 80 mm
Cilindrata .....	1948 cm <sup>3</sup>
Rapporto volumetrico .....	21,8/1
Ventilatore .....	automatico*

## Impianto d'iniezione

Elemento filtrante .....	Roto-Diesel
Taratura degli iniettori .....	115 ± 5 bars

## Elettricità

Batteria .....	12 V 60 Ah (90 Ah*)
Alternatore trifase .....	500 W (750 W*)
Candele di preriscaldamento .....	Bosch o Béro 11 V semirapide

\* Per alcuni Paesi.

## Capacità degli organi

Motore .....	4 l
Serbatoio del combustibile .....	64 l
Circuito di raffreddamento .....	10 l

## Pneumatici

Pressioni a freddo (in bars) :

	Ant	Post
<b>185 R 15</b>		
Michelin XCA .....	1,6	4
Dunlop SP .....	1,8	4,7
<b>17 × 380</b>		
Kléber V12 C .....	2	4,8

<b>Motore</b> .....	XD 88
Gekanteld naar rechts .....	20°
Boring × slag .....	88 × 80 mm
Cilinderinhoud .....	1948 cm <sup>3</sup>
Compressieverhouding .....	21,8/1
Ventilator .....	in en uitschakelend*

## Brandstof systeem

Brandstoffilter .....	Roto-Diesel
Verstuiverdruk .....	115 ± 5 bars

## Elektriciteit

Accu .....	12 V 60 Ah (90 Ah*)
Wisselstroomdynamo (driefase) .....	500 W (750 W*)
Voorgloeibougies .....	Bosch of Béro 11 V snelstart

\* Voor sommige landen.

## Inhouden

Motore .....	4 l
Brandstofftank .....	64 l
Koelsysteem .....	10 l

## Banden

Spanning koud (bars) :

	Voor	Achter
<b>185 R 15</b>		
Michelin XCA .....	1,6	4
Dunlop SP .....	1,8	4,7
<b>17 × 380</b>		
Kléber V12 C .....	2	4,8

## peugeot504.info

### PAR TEMPS DE GEL

Incorporer exclusivement l'antigel PEUGEOT n° P.R. 9730.70 au circuit de refroidissement :

- 2 l jusqu'à - 7 °C
- 3 l jusqu'à - 14 °C
- 4 l jusqu'à - 22 °C

### COMBUSTIBLE

Au-dessous de - 5 °C des anomalies de fonctionnement moteur peuvent être occasionnées par une cristallisation des paraffines contenues dans le gazole perturbant l'alimentation.

Pour remédier préventivement à cet inconvénient (de 0 °C à - 5 °C), il est conseillé d'utiliser l'anti-géant Profluid SF commercialisé par Peugeot dans les proportions :

- jusqu'à - 10 °C  
0,1 % ou 30 cm<sup>3</sup> pour 30 l
- jusqu'à - 15 °C  
0,2 % ou 60 cm<sup>3</sup> pour 30 l
- au-delà de - 15 °C  
0,5 % ou 150 cm<sup>3</sup> maxi pour 30 l  
(à ne pas dépasser).

Pour homogénéité, cet additif doit être incorporé dans le réservoir avant remplissage.

- à défaut d'anti-géant, utiliser exceptionnellement de l'essence ordinaire à raison de 15 % ou du pétrole lampant jusqu'à 30 % « JAMAIS DE SUPER ».

### ÉCRAN DE CALANDRE

Ne pas utiliser à une température supérieure à - 5 °C.  
Volets ouverts entre - 5 °C et - 15 °C.

Volets fermés en-dessous de - 15 °C.

En cas d'utilisation sévère : montagne, remorquage, abaisser les températures ci-dessus de 5 °C.

### BEI FROST

Dem Kühlssystem das Frostschutzmittel PEUGEOT, Teile-Nr. 9730.70, begeben :

- 2 l bis - 7 °C
- 3 l bis - 14 °C
- 4 l bis - 22 °C

### KRAFTSTOFFSCHUTZ

Bei einer Temperatur von - 5 °C kann durch Kristallisation der im Kraftstoff enthaltenen Paraffine das Fördersystem und somit die Funktion des Motors gestört werden.

Um die Fließfähigkeit des Dieselkraftstoffs zu erhalten, raten wir zur Vorbeugung das von Peugeot empfohlene Produkt Profluid SF wie unten beschrieben in den Tank zu füllen :

- bis - 10 °C  
0,1 % oder 30 cm<sup>3</sup> auf 30 Liter
- bis - 15 °C  
0,2 % oder 60 cm<sup>3</sup> auf 30 Liter
- über - 15 °C  
0,5 % (maxi) oder 150 cm<sup>3</sup> auf 30 Liter  
(darf nicht überschritten werden).

Der Zusatz von Profluid SF soll vor dem Tanken erfolgen, damit eine homogene Mischung entsteht.

- ist ein solches Produkt nicht erhältlich, kann in Ausnahmefällen ca. 15 % Normalbenzin oder bis zu 30 % Petroleum verwendet werden. (« ACHTUNG : niemals Superkraftstoff einfüllen »).

### KÜHLERMASKE

Nicht bei einer Temperatur über - 5 °C verwenden.  
Klappen geöffnet zwischen - 5 °C und - 15 °C.

Geschlossene Klappen bei Temperaturen unter - 15 °C.

Bei ungewöhnlich strengen Betriebsbedingungen : Gebirgsfahrten, Ziehen eines Anhängers die obigen Temperaturen um weitere 5 °C senken.

### IN PERIODI DI FREDDO

Incorporare esclusivamente l'antigel PEUGEOT n° P.R. 9730.70 nel circuito di raffreddamento :

- 2 litri fino a - 7 °C
- 3 litri fino a - 14 °C
- 4 litri fino a - 22 °C

### COMBUSTIBILE

Ad una temperatura inferiore a - 5 °C, delle anomalie nell'alimentazione del motore con conseguente perturbazione del suo funzionamento, possono essere dovute ad una cristallizzazione delle paraffine contenute nel gasolio.

Per rimediare preventivamente a questo inconveniente (da 0 °C a - 5 °C), si consiglia di utilizzare l'anticongelante Profluid SF commercializzato da Peugeot, da aggiungere nelle seguenti proporzioni :

- fino a - 10 °C  
0,1 % ossia 30 cm<sup>3</sup> per 30 litri
- fino a - 15 °C  
0,2 % ossia 60 cm<sup>3</sup> per 30 litri
- oltre - 15 °C  
0,5 % ossia 150 cm<sup>3</sup> maxi per 30 litri (da non superare).

Per l'omogeneità, questo additivo deve essere incorporato nel serbatoio prima del riempimento.

- in mancanza di anticongelante, utilizzare eccezionalmente della benzina normale nella proporzione del 15 % oppure petrolio da illuminazione fino al 30 % (« MAI SUPERCARBURANTE »).

### SCHERMO PER CALANDRA

Da non utilizzare ad una temperatura superiore a - 15 °C.  
Mascherina aperta tra - 5 °C e - 15 °C.  
Mascherina chiusa al disotto di - 15 °C.  
In caso di uso in condizioni particolari : montagna, traino, abbassare queste temperature di 5 °C.

### BIJ KOUD WEER

Voeg uitsluitend koelvloeistof PEUGEOT ond. nr. 9730.70 toe aan het koelsysteem :

- 2 liter tot - 7 °C
- 3 liter tot - 14 °C
- 4 liter tot - 22 °C

### BRANDSTOF

Beneden - 5 °C kan, door het uitkristalliseren van de in de brandstof aanwezige paraffine, de brandstofvoerwer worden gestremd, met als gevolg een slecht werkende motor.

Om dit verschijnsel bij voorbaat te voorkomen van 0 °C tot - 5 °C wordt het gebruik aangeraden van het antistollingsproduct Profluid SF, zoals door Peugeot in de handel gebracht. De mengverhoudingen zijn :

- tot - 10 °C  
0,1 % of 30 cm<sup>3</sup> per 30 liter
- tot - 15 °C  
0,2 % of 60 cm<sup>3</sup> per 30 liter
- beneden - 15 °C  
0,5 % of 150 cm<sup>3</sup> maxi per 30 liter  
(nooit meer).

Voor een goede menging dient dit product in de tank te worden gedaan direct voor het aftanken.

- bij afwezigheid van het antistollingsproduct, uitsluitend gewone benzine tot max. 15 % of petroleum tot max. 30 % gebruiken (« NOOIT SUPER BENZINE GEBRUIKEN »).

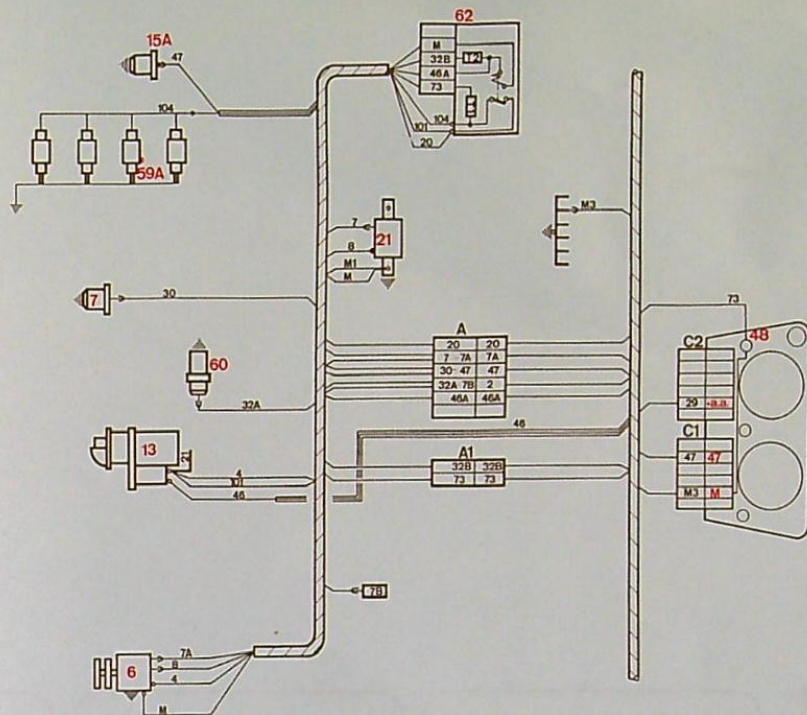
### RADIATEURHOES

Bij gebruik van een radiatorhoes, deze niet monteren bij temperaturen oven - 5 °C.

Schuijtes geopend tussen - 5 °C en - 15 °C.

Schuijtes dienen gesloten te zijn beneden : - 15 °C.

Bij zware bedrijfsomstandigheden : bergtrajecten, rijden met aanhanger, moet men de hierboven aangegeven temperaturen met 5 °C verlagen.



### SCHÉMA ÉLECTRIQUE

- 6** - Alternateur.
- 7** - Manocontact d'huile.
- 13** - Démarreur.
- 15A** - Thermocontact de température d'eau.
- 21** - Régulateur.
- 47** - Témoin huile et eau.
- 48** - Témoin de préchauffage.
- 59A** - Bougies de préchauffage.
- 60** - Commande d'arrêt automatique.
- 62** - Relais de préchauffage.
- + aa- Alimentation accessoires.

### ELEKTRISCHE ANLAGE

- 6** - Lichtmaschine.
- 7** - Öldruckschalter.
- 13** - Anlasser.
- 15A** - Wassertemperatur schalter.
- 21** - Regler.
- 47** - Öldruck- und Wasserkontrollleuchte.
- 48** - Vorglühkontrolleuchte.
- 59A** - Glühkerzen.
- 60** - Automatische Abstellvorrichtung.
- 62** - Vorglühwiderstand.
- + aa- Stromzufuhr Zubehör.

### IMPIANTO ELETTRICO

- 6** - Alternatore.
- 7** - Manocontacto dell'olio.
- 13** - Motorino d'avviamento.
- 15A** - Manocontacto dell'acqua.
- 21** - Regolatore.
- 47** - Spia olio e acqua.
- 48** - Spia di preriscaldamento.
- 59A** - Candelette di preriscaldamento.
- 60** - Comando di arresto automatico.
- 62** - Resistenza di preriscaldamento.
- + aa- Alimentazione accessori.

### ELEKTRISCH SCHEMA

- 6** - Wisselstroomdynamo.
- 7** - Olliedrukcontact.
- 13** - Startmotor.
- 15A** - Thermocontact voor koelvloeistoftemperatuur.
- 21** - Regelaar.
- 47** - Controlelampje olie en koelvloeistof.
- 48** - Gloeiconrolelampje.
- 59A** - Gloeibougies.
- 60** - Automatische stop inrichting.
- 62** - Voorgloirelais.
- + aa- Voeding accessoires.

Reproduction ou traduction, même partielle, interdite sans l'autorisation écrite de la  
S.A. des AUTOMOBILES PEUGEOT  
Direction Après-Vente.

Nachdruck bzw. Übersetzung sind selbst auszugsweise ohne die schriftliche Genehmigung von  
«S.A. des AUTOMOBILES PEUGEOT  
Direction Après-Vente» untersagt.

E' vietata la riproduzione o la traduzione anche parziale senza l'autorizzazione scritta della  
S.A. AUTOMOBILES PEUGEOT  
Direction Après-Vente.

Reproductie of vertaling, zelfs gedeeltelijk is verboden zonder schriftelijke toestemming van  
S.A. AUTOMOBILES PEUGEOT  
Direction Après-Vente.

peugeot504.info



